

La médiation

L'importance de la médiation

« Faire le médiateur » entre des personnes qui parlent et écrivent des langues différentes est une activité de plus en plus commune dans notre société où les langues et les cultures se croisent.

À vous aussi, il peut arriver de devoir aider quelqu'un à comprendre des textes écrits dans une langue qu'il ne connaît pas ou à communiquer avec des personnes qui parlent une langue différente de la sienne. Dans ce cas, vous faites forcément des choix, en fonction de la situation et de l'interlocuteur.

« Faire le médiateur » peut signifier :

- aider des personnes qui ne se comprennent pas à surmonter les obstacles ;
- comprendre correctement les idées ou les intentions des autres ;
- tenir compte des différences culturelles ;
- traduire d'une langue vers une autre ;
- ...

À ces fins, vous pouvez utiliser, par exemple, les stratégies suivantes :

- choisir des moyens linguistiques qui tiennent compte des personnes auxquelles on s'adresse ;
- choisir des formes linguistiques adaptées au contexte ;
- formuler des hypothèses sur les connaissances des personnes concernées ;
- tenir compte des problèmes de compréhension et les anticiper ;
- régler les problèmes de compréhension ;
- ...

Voici quelques situations ou exemples de médiation.

Au cas où vous vous trouveriez dans l'une de ces situations, quelles stratégies adopteriez-vous ?

Un ami qui n'est jamais venu à Carthagène vient me rendre visite. Nous allons manger dans un restaurant typique de la ville et sur le menu apparaissent des plats que mon ami ne connaît pas. Je lui explique de quoi il s'agit.



À l'EOI, un expert a été invité et a fait une conférence très intéressante en français. Je prends des notes en espagnol pour un camarade absent.



Ce sont les fêtes de « Cartagineses y Romanos ». Je croise dans la rue un touriste qui est en croisière et fait une escale dans la ville. Il me demande pourquoi les gens sont habillés de cette façon.



Ma mère vient d'acquérir un nouveau téléphone portable. J'essaie de lui expliquer comment fonctionne l'une des applications qu'elle ne connaît pas.



- ✓ Racontez une situation où la médiation a été couronnée de succès.
Qu'est-ce qui a été utile pour obtenir ces bons résultats ? Quelle a été votre contribution à cette médiation ?
- ✓ Racontez une situation où la médiation n'a pas fonctionné et où des incompréhensions se sont produites.
Analysez les causes de ces résultats négatifs.